

CRÍTICA TEXTUAL Y TRADUCCIÓN DEL ANTIGUO TESTAMENTO

(3 CRÉDITOS)

CÓDIGO CURSO: HEB004

DOCENTE: Érika Asprilla Martínez

PRESENTACIÓN

Este curso está diseñado para abordar la crítica textual y los fundamentos de la traducción en el Tanaj hebreo.

OBJETIVOS

Generales

Hacer un análisis sobre el estudio de los manuscritos del Tanaj hebreo y los cambios efectuados en éstos, de forma comparativa. Además, se aborda los principios básicos y habilidades particulares de la traducción en el Tanaj hebreo.

Específicos

Al finalizar este curso y después de haber realizado los trabajos finales, el aprendiz estará en capacidad de:

- Analizar los diferentes tipos de manuscritos del Tanaj hebreo.
- Comprender los prestamos lingüísticos generados por la evolución del idioma.
- Comparar las diferentes traducciones del Tanaj hebreo, por medio de diversos recursos.

METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN

Este curso está dividido en 11 lecciones pregrabadas y 4 lecciones en vivo. El curso tendrá un examen final que medirá la competencia de la capacidad de análisis, investigación y comparación del aprendiz. Habrán dos trabajos los cuales se desarrollarán en las clases de acompañamiento y un foro de discusión para que los aprendices discutan sobre el contenido del curso. El valor porcentual del trabajo del estudiante será el siguiente:

Examen 1: 80 puntos

Trabajo 1: 10 puntos

Trabajo 2: 10 puntos

Total: 100

95-100	A	4.0
90-94	A-	3.7
87-89	B+	3.3
84-86	B	3.0
80-83	B-	2.7
77-79	C+	2.3
74-76	C	2.0
70-73	C-	1.7
67-69	D+	1.5
64-66	D	1.3
60-63	D-	1.0
59 or <	F	0

CONTENIDO

LECCIÓN	TEMA	ACTIVIDADES
1	Introducción y Generalidades de la Crítica Textual.	- Ver la sesión pregrabada y hacer lecturas correspondientes. Link: https://edicionespuma.org/wp-content/uploads/2018/09/UNA-INTRODUCCION-A-LA-CRITICA-TEXTUAL-DEL-NT-muestra.pdf
2	Las Biblias Hebreas Críticas.	- Ver la sesión pregrabada y hacer lecturas correspondientes. https://www.sbl-site.org/assets/pdfs/Intro-ScholarlyEditions-GBS_2.pdf https://sites.google.com/site/toolsforstudyingthehebrewbible/biblia-hebraica-stuttgartensia https://www.academic-bible.com/en/bible-society-and-biblical-studies/current-projects/biblia-hebraica-quinta-bhq/
3	Testigos: Textos Masoréticos y Rollos del Mar Muerto	- Ver la sesión pregrabada y video complementario. Video rollos del mar muerto: https://youtu.be/5rYj_0foJYA,

4	- Pentateuco Samaritano - Peshita siríaca	- Ver la sesión pregrabada y videos complementarios. Video Peshita: https://www.youtube.com/watch?v=Yt8LDfw8fdo&t=15s Pentateuco Samaritano: https://www.youtube.com/watch?v=-AHeP8m5r1c&t=0s,
5	Septuaginta – Literatura Judía – y otros testigos	- Ver la sesión pregrabada y video. Papiro de Nash: https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-OR-00233/1 Video LXX: https://www.youtube.com/watch?v=JkFgotHaXNo&t=4s Explicación de Deuteronomio 32:8 https://digitalcommons.liberty.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1278&context=its_fac_pubs,
6	Criticismo Textual	- Ver la sesión pregrabada hacer lectura correspondiente: Introducción y Capítulo 1 de Criticismo Textual de Emanuel Tov tercera edición.
7	Errores, correcciones y cambios en los textos.	- Ver la sesión pregrabada y hacer lectura correspondiente: Capítulo 1 de Criticismo Textual de Emanuel Tov tercera edición.
8	Un enfoque moderno de la crítica textual.	- Ver la sesión pregrabada y hacer lectura correspondiente: Capítulo 1 y 2 de Criticismo Textual de Emanuel Tov tercera edición
9	Ejercicio de Comparación de Testigos y Crítica Textual	- Ver la sesión pregrabada

10	Principios Básicos de la Traducción.	- Ver la sesión pregrabada y hacer lecturas correspondientes, las cuales se encuentran en la plataforma.
11	Análisis de términos y sus traducciones.	- Ver la sesión pregrabada.

CONTACTO

facultadlenguasbiblicas@ziu-online.org

BIBLIOGRAFÍA

Eickmann, P. E. y Nass, T. P. (s.f.). *Hebreo Bíblico para Principiantes*. Recuperado de http://www.iglesiareformada.com/HEBREO_BIBLICO.pdf,

Pratico, G. D. y Van Pelt, M. V. (2001). *Basics of Biblical Hebrew. Workbook*. Grand Rapids, MI: Zondervan.

Pratico, G. D. y Van Pelt, M. V. (2007). *Basics of Biblical Hebrew*. Grand Rapids, MI: Zondervan.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Rodríguez, S. M. (1951). Manual de hebreo y arameo bíblicos. Recuperado de <http://www.escriturayverdad.cl/textos/agregar%20libros/BIBLIA/MANUAL%20DE%20HEBREO%20Y%20ARAMEO%20BIBLICO-Segundo%20Miguel%20Rodriguez.pdf>,

VÍNCULOS ÚTILES

Introducción al hebreo bíblico:

<http://teologiaunav.synthasite.com/resources/CHAPT01page%20hebreo.pdf>